

İDARE MERKEZİ
ANKARA, İstanbul Caddesi
Maarif Eminliği yanında.

İSTANBUL BÜROSU
İstanbul, Ankara Caddesi
No - 87

HAYAT

Fiati her yerde 15 kuruş
Seneliği, posta ile 7.5 Türk Lirası
(Ecnebi Memleketlere 7.5 Dollar)

Abona ve ilan için İstanbul bürosuna
muracaat edilir
Yazı işlerinin mercii Ankara
merkezidir

Hayata, daima hayata.. Dünyaya daha çok hayat katalım!

—NIETSCHE—

Cilt: IV

Ankara, 18 Teşrinievvel, 1928

Sayı: 99

Musahabe

Muharrir ve eser.

Geçen gün bir arkadaşla Avrupa müelliflerinden ve eserlerinden bahsediyorduk. Beşerin zihnini işgal eden en ufak hadiseler en derin ve en etraflı tahlillere tabi tutulmuş, bizim nazari dikkatimizi celbe şayan görülmeyen şu ve bu eşya ve hadisat etrafında büyük eserler yazılmış.

Mesela, çocukluk zamanlarımızda bizim için yalnız bir eylence mevzuu teşkil eden Kara-göz hakkında bir Alaman muharriri koca bir cilt eser neşrediyor. Ve bu kitap içtimaî hayatın her hangi bir karanlık köşesini aydınlatmaya yardım ediyor.

Bazi muharrirler var ki yazdıkları kitaplar adeta bir kütüphane teşkil edecek kadar zengin. Bir kaç alimin ve müellifin iştirakile vücude gelen zengin ve kıymetli ansiklopedileri ve külliyyatı ayrıca düşünmek lâzım. Üç dört coğrafiya

profesörü birleşince büyük ve insicamlı bir coğrafiya hazinesi meydana geliyor

Muharrirlerdeki bu veludiyet nereden ileri geliyor?

Bunun tahlilini yaparken arkadaşım şöyle bir neticeye vardık:

Bir defa Avrupalı muharrir tahsilinin temelinden itibaren araştırmaya, mevzular bulmaya ve bu mevzular etrafında düşünmeye ve yazmaya alıştırılmıştır.

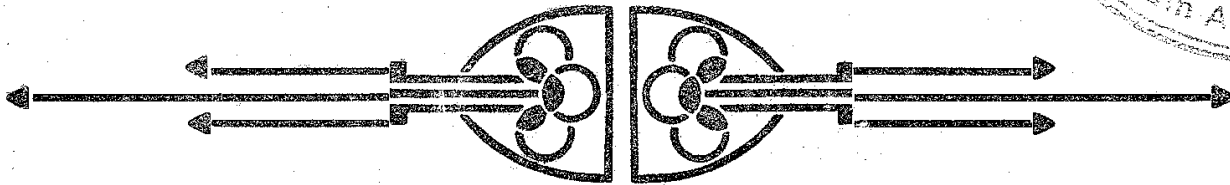
Talebelik hayatında bu zati saiy onda bir meleke hasıl etmiştir. Bu suretle cihanın her hadisesinde ve her şeyinde o tetkik olunacak bir mevzu bulabilir. Eğer zekası ve kültürü kuvvetli ise o mevzua orijinal bir renk de verebilir.

Diğer taraftan Avrupalı muhar-

ririn zekâsına refakat eden bir de usul (méthode) var dir ki ona şarkli her hangi bir muharrire tefevvuk temin eder. Usul öyle bir nur huzmesidir ki en ufak ve en karanlık noktalara tevcih olununca orada yeni bir şunun ve hakaik âleminin yaşamakta olduğu seçilir. İlmin en müşkil ve fakat en zarurî ciheti de usulüdür. Usulün bu ve yahut şu şekilde taayün ve tatbik olunmasına nazaren de dünya ve hadisat ta bu ve ya şu şekilde görülebilir ve yahut bir çok cihetleri muzlim kalır.

Bilmiyorum ki arkadaşım kısaca yaptığımız bir sohbet esnasında muharrirlerin veludiyetine dair bu fikirlerde isabetsizlik varmı?

* *



بونك اوزرىنه - يكي كلن - كندىنى طويلادى،
آغزىنى آلايدىكەنە آجىدى واوزاقدن برىنى جاغىرا.
حقمش كىيى جكرلردن طاشان برىدا ايله (قار بوواري)
كله سنى فیرلاتدى. دیركن، كیتدكە يوكسەلن، جهنمی
بر اوغولتودر قويدى. آزادن (هوررا) صدارى
طاشيور، اورتالى اينليور، هايقریور، دوروب
دوروب كورليوردى: «قار بوواري! قار بوواري!»
اوغولتو كیتدكە ياشلايهرق تك توك طاشقیناقلره
صیقیشيور، كوچ حاله سكوتە انقلاب ایدەركن
بعض صیرالده كیزلی كیزلی یاشامغه دوام ایدیور
و سونركن قیویلجم صاچان فشكر كیيى، بزدن بره
بر طرفدن، ضبط اولونمش بر قاهقاها حالنده پاتلاق
ویریوردى.

بوتون بو ائاده بر طولو صاغناغی حالنده یاغان
جزا وظیفه لری سایه سنده صفك انتظامی یاواش یاواش
عودت ایتدی، خوجاده یكى به سوله تهرک، ههله تهرک
وهپسنى برآراده تکرار ایتدیرهرک (قارل بوواري)
اسمى تئیتیه موفق اولشدى. صوكراده اوغلانه،
جزا اولارق، كرسینك دینده كى استكمله یه او طور ماسنى
امر ایتدی.

چوجوق بو امرى ایفا ایتك ایستهدى، فقط
بر قاچ آدم آتار آتاز بزدن بره دوریوردى.

معلم: «نه آرپیورسك؟» دیدی.
او، اوركك اوركك اطرافنه باقدى، محبوب
بر سسله «شاپقه» دیدی.
«بوتون صنفه بشیوز مصرع جزا!»

بو جله یی فیرلاتان سس، قومق اوزره اولان
يكي بر فیرتینايي [1] Quos ego (دور بن
سزه) كیيى ضبط ایتدی. تا كیه سندن
چكوب آلدینى مندیله ترین سیله ن معلم، كوپورمش
بر حالده: «سكوت امر ایدیورم!» دییه هایقیردی.
«سكا كلنجه، عجمی نفر، بكا تام یكرمی دفعه
ridiculus sum (بن كولو نجم) جله سنى یازاجقسك»
حدق زائل اولدی.

و «صراق ایته، كلاهی بولورسك. اونی
كیمسه تك چالما یا جغه امین اول.» دیدی.

صنفه تکرار سكوت دولدی.

Şaziye berin

[1] ویرزیله ده پتونك روزكارلره قارشى تهریدی.



Madame Bovary



- فلوربدن ترجمه -

باشلفه، بوك قابالاغه بکزه یوردی. خلاصه بر کله
ایله او: احق چهره لرکی، ابکم، جیرکینسکی تعریف
و تحلیله صیغمايان او زوالی شیلردن بری ایدی.
شکلی بر بومورطیه بکزه یوردی. قهلی طرفی
بالینارله طوتدیریلشدی. آلت طرفنده، یاصدیغمسی
اوچ قابارجق، اولنرك اوزرنده، (قیرمزی)
شریدلره آیریلش، قادیفه دن و طاوشان تویندن
باقلاوالر واردی. ته په سنده ایسه قارما قاریشقی
شریدلره ایشله نمش سرت و بر چوق کوشه لی بر
جسمك تنوچ ایتدیکی برطور باو طور و یور. و طور بادن
صارقان اینجه بر قانتاك اوچنده كوچوك و یالیزلی
بر بوسكول صالان یوردی. بو سرپوشك یپ یكى
اولدینی سیرینك پارلاقلغندن بللی ایدی.
معلم: «آیاغه قالق!» دیدی.

اوغلان قائام دیركن صاریتی یره یووارلاندی
بوتون صنف قیقیردامغه باشلادی.

او، بو قورقونج سرپوشی قالدیرمی ایچین بره
ته کبلدی. یاننده کیلردن بری دیرسکیله دورتو نجه
شاپقاتکرار یووارلاندی. هایدی سرپوشك آرقاسندن
بر ته کیلش داها!

معذب خوجا، «قوی شو مغفیریکی برکناره!»
دیدی.

چوجوقلرك چینلایان قهقهه سی زوالی اوغلانی
او درجه بریشان ایتدی که مغفیری النده می طومق،
برده می بیراق، بوقسه باشنه می کچیرمك لازم کلدیکی
بیله میوردی. یرینه او طور دی، مبارکی ده دیزینك
اوستنه قویدى.

معلم: «آیاغه قالدی ده آدیکی سوله باقیم!»
دییه تکرار ایتدی. - یكى کله - آ کلاشیلماز بر
اسم که کله دی.
«بر داها!»

عینی هجه که کله مه سی تکرار ایشیدیلدی و صنفك
اوغولتوسی ایچنده بوغولدی.

معلم: «بر آز خیزلی سوله!» دییه باغیردی.
«بر آز خیزلی!»

مطالعه زماننده ایدك. دیركن ایجری به مدیر
کیردی، یاننده، طشره لی قیافتنده بر-یكى - واردی،
آرقالردن ده، آئنده قوجا بر صیرا، خدمه کیردی.
او بوقلامغه باشلايانلر همن كوزلرینی آجدى. بك
ده رین بر مطالعه دن آلیقونمش بر طورله، بوتون
طلبه آیاغه قالدی. مكشك باشی، آلیله اشارت
ویردی، یرلریزه او طور دی. اونك اوزرینه، صنفه
نظارت ایدن معلمه دوندى:

— «موسیور وژه» دییه په پهله دی: «بوشا کردی
سزه بالخاصه توصیه ایدیورم. اونی اولاً بشنچی
صنفه قویارسكنز. ائی چالیشوب، سوز دیکله دیکی
نقدیرده، یاشندن دولای، بویوك صنفه نقل
اولونا جقدر.»

- یكى كلن - قابی آرقاسنده کی کوشه جکده
دورمشدی، اولیکه کندیسی آدام عقلی کورمك
قابل اولما یوردی.

اون بش یاشلرنده اولدینی حالده بوتون دیکرلردن
بویوك کورونهن بو چوجوق غالباً کویدن کلیوردی.
صاچلرینی، طبق بر کلیسا خواننده سی کی، آلتنك
اورتاسندن ایکی یانه طارامشدی. هیچده بودالا
ده کیل، یالکز فوق العاده شاشیرمش کورونویوردی.
او درجه جیلز اولدینی حالده سیاه دوکله، یشیل
خوجا جه که تی وجودینه ینه دار کلمشدی و قول
قاباقرینك یه نندن، کوی هوا سنه آلیشمش، ایکی
قیرمزی آل پارلا یوردی. آیاغنه، آصقیلری فنله
کدریلش قهوه رنگی بر بانطالونله، ساوی جوراب
کیمشدی. بو طینلری قابه فنا بویانمش و حیویلی ایدی.
وظیفه سنى یازوب بیتره نلر، خیزلی سسله او قومغه
باشلادی. - یكى كلن - عادتا دینی بر خشوعه
دیکله یور، فقط نه آیاقلرینی بر برینك اوستنه آتمغه،
نه ده قوللرینی صیرایه دایامغه جسارت ایدیوردی.
ساعت تام ایکی به کلوب ده زیل چالنجه صیرابه دیزیلهن
چوجوقلرك آراسنه کیرمه سی ایچین خوجا اوکا آریجه
خطاب ایتکه مجبور اولمشدی.

درسخانه کیره ركن، اللرینك سربست قلاسی
ایچین، شاپقارلی فیرلایوب آتمق صنفك عادتی ایدی.
فقط مسأله اونی، تا. . . قایتیدن تام صیرانك ایچنه
صوقایلمکده ایدی. شاپقا بر توز بولوطی ایچنده
لارب ایدوب، یرینه کیرمه لی ایدی. بویله سی
- قیاق - اولوردی.

او بونك یا فرقنه وارمادی، یا خود جسارت
ایده مدیکی ایچین، اوته کیلر کیی یا غامشدی. خلاصه
دعا او قونوب بیتدیکی حالده - یكى طلبه - نك شاپقامی
حالا دیزلرینك اوزرنده او طور و یوردی. بو بر سرپوش
ده کیل، علی العجائب بر قاروقدی. بعض اقسامی
آی پوستندن بر کلاه، بعض یرلری روس قاپاغنه،
دیکر بعض پارچاری توپلو، یووارلاق شاپقارله، ر کورک

Kardaşımın hediyesi

Bir türlü manasını anlamamıştım o gün:
Gözlerinin içine bakarak, üzgün üzgün..
O kehruba tespihi neye ettin hediye?

Odamda yap yalnızım, soldu günüm güneşim!
Anladım onu bana vermiş güzel kardaşım..
Bensiz kalacağı gün "Ya sabur!," çeksin diyel...

Şukufe Nihal